

広島大学学術情報リポジトリ  
Hiroshima University Institutional Repository

Title	TABARIN: "Question" II(p.29-30)(第一部),"Question" II(p.140-142)(第二部)(以上Tome I)及び"Fantaisie et Dialogue" II(Tome II)の語学的解釈に就いて
Author(s)	広田, 喜作
Citation	フランス文学, 8 : 1 - 14
Issue Date	1966-07-30
DOI	
Self DOI	
URL	<a href="https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00040873">https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00040873</a>
Right	
Relation	



TABARIN : “Question” II (p. 29-30) (第一部), “Question”  
II (p. 140-142) (第二部) (以上 Tome I) 及び  
“Fantaisie et Dialogue” II (Tome II)  
の語学的解釈に就いて

広 田 喜 作

巴里 Antoine de SOMMAVILLE 版

RECUEIL GENERAL

DES

RENCONTRES, QUESTIONS, DEMANDES

ET AUTRES ŒUVRES TABARINIQUES

AVEC LEURS RESPONSES

Ensemble l'extraction de sa race et l'antiquité

de son chapeau

ŒUVRE AUTANT FERTILE EN GAILLARDISES

Que remply de subtilitez, composé en forme de dialogue entre Tabarin

et le maistre

に就いての語学的及び文学的な総論的研究発表は、1964年、日本フランス語フランス文学会の秋期研究発表会（仙台にて開催）にて既にこれを行い、各論として、“Question” I（第一巻 第一部）、“Question” II（第一巻 第二部）及び“Fantaisie et Dialogue” I（第二巻）の科学的試訳は、松山商大論集 第16巻 第4号（昭和40年10月発行）において、これを発表したもので、今日の学会においては、その継続として、標題の如き広義における喜劇作品の語学的解釈をここに試みんとする次第である。

第一節 第一巻、第一部中の“Question” II.

Lequel des deux est le meilleur, d'avoir la veue aussi courte que le nez, ou le nez aussi long que la veue.

TABARIN.

Mon maistre, je vous supplie très-affectionnement de me dire lequel vous aymeriez mieux ou d'avoir la veue aussi courte que le nez, ou le nez aussi long que la veue ?

LE MAISTRE. Voilà des questions fort abstraites, Tabarin, et qui ne demandent point de responses; et certes, s'il me falloit choisir lequel des deux me plairoit d'avantage, j'aymerois mieux passer sous un autre arbitre et ne choisir ny l'un ny l'autre; mais, puisque ta curiosité te porte jusque-là de me le demander, il faut que ma courtoisie te satisfasse. Je te diray d'avoir le nez aussi long que la veue, c'est une grande difformité.

TABARIN. Vous avez raison, ce seroit une belle goutière. Il y a des camus qui ne peuvent porter de lunettes *faute qu'ils ont le nez trop court*, mais vous ne seriez en ces peines-là.

LE MAISTRE. D'avoir aussi, en contre eschange, la veue aussi courte que le nez, ce seroit une chose bien déplorable; et, s'il y a de la difformité en l'un, il n'y a pas moins de dommage en l'autre, car la veue est la lampe et le flambeau de nos actions.

TABARIN. Encore est-on bien ayse de voir clair à manger sa soupe.

LE MAISTRE. Je fais tant de cas de la veuë, pour estre le premier organe du corps et la première pièce de tout ce bastiment, *tant pour sa structure, qui est le plus admirable chef-d'œuvre de la nature que pour sa beauté, qui est incomparable, que, nonobstant la difformité*, j'aymerois mieux avoir le nez aussi long que la veue que la veue aussi courte que le nez.

TABARIN. Aussi auriez-vous un grand avantage par-dessus les autres de vostre aage.

LE MAISTRE. Quel avantage, Tabarin?

TABARIN. Parce que *vous n'auriez plustost veu un estron de loing que vous auriez le nez dedans!* O qu'il le feroit beau voir sur la montagne de Montmartre, avec un nez de dix lieues de long, car on y voit de fort loing; il luy faudroit des fourches pour soustenir son nez.

N.B.

(1) la veue courte 短かい視力。(短距離のところしか見えなくて眼先が利かないこと) 近視眼の意。

(2) la veue aussi courte que le nez, ou le nez aussi long que la veue.

la veue と le nez に着目する限り形式上の chiasme (修辞学上の交錯的配合法) の一種である。

例 Pascal: "Pensées" No. 123.

*Elle n'est plus même, ni lui non plus; il était jeune, et elle aussi.*

彼女は、もはや以前と同じではなく、彼もまた同じでない。彼は若かったし、彼女も若かった。

(3) passer sous . . . . ~の傘下には入る。~の支配権内には入る。

"Passer sous le joug de ~" の意。

(4) "jusque-là que", loc. conj. voulant l'indicatif et signifiant AU POINT QUE . . . . (E.

LITTRÉ) 「～という程にまで」の意。但し本文においては、“Indicatif”の代りに不定法がおかれているので、“jusque-là que *de* + *inf.*”の形式になっている。

(5) “satisface”は“satisfasse”の古い形。

(6) “goutière” → *gouttière* (現代語) (「樋」)

*Gouttière, se dit aussi des choses par où l'eau distille (滴子), comme si c'estoit une gouttière. Son chapeau fait une gouttière. Quand on est bien enrhumé, le nez distille comme une gouttière. (FURETIÈRE.)*

(7) “*camus*” 鼻の低い人。

*Quelques-uns disent Camard, arde. Qui a le nez petit, creux et enfoncé du costé du front. (FURETIÈRE.)*

(8) *faute que*

この“*faute*”は“*déformation*” (畸形)の意であって、à cause de sa *déformation que* ~を意味し、「どんな因果でか～という顔付きなので」と訳すべきである。文法的に説明すれば、語と文 (*que* 以下の文) とを結ぶ役目を果たす「同格」(Apposition)の*que*であり“*c'est à dire que . . .*” (即ち)を意味する。“*faute de*”, “*à faute de*” (～の欠乏のために)などと訳すれば、飛んでもない誤訳である。

(9) “*en contre eschange*” — *en échange* その代りに、それと比較して。

(10) “*difformité*” (不恰好な箇所) *On dit aussi defformité. Laideur, irrégularité. (FURETIÈRE)*

(11) *il n'y a pas moins de dommage en l'autre,*

他方にも、 $\left\{ \begin{array}{l} \text{それに劣らないだけの損失があるものだ。} \\ \text{それと同じくらいの} \end{array} \right.$

*ne . . . pas moins de . . .* は“*autant*,” “*aussi*”を意味する。意味は「肯定的」である。

(12) *Encore est-on bien ayse de + inf.* 兎も角 (でも、矢張り) ~することは容易だ。

*toujours, encore, sans doute* 等の副詞が文の冒頭におかれるときは、動詞と主語との顛置 (Inversion) が行なわれるのが普通である。

(13) “*faire tant de cas de la veuë*” *faire grand cas de la veuë* 視力を重要な事柄と看做す。

(14) “*pour*” ~が原因で、～のために。

(15) イタリック体 の箇所：——

*tant pour sa structure, qui est le plus admirable chef-d'œuvre de la nature, que pour sa beauté, qui est incomparable, que, nonobstant la difformité,*

*tant pour . . . que pour . . .* ~の点から言っても、～の点から言っても。(tant . . . que は同等比較で“*aussi bien . . . que*”と同じ。

～. *que, nonobstant la difformité* の“*que*”は、「連結語」であって、初めの主節と、

あとの条件節とを結ぶ作用を果している。「まあ一応、このように言いたいのだが、たとへそうではあっても……」の意である。この用法の“que”は並列形許容文において屢々見受けられるものである。

例 Il eût été l'homme le plus laid, *que* dans cet instant, il lui eût plu. (Stendhal)

(16) aussi auriez-vous . . . .

“aussi” 「事実」, 「実際」, 「そういうことだと」の意。“aussi”の如き接続詞が文頭に置かれるときは、動詞と主語の顛倒（転置）が行なわれる。

(17) *vous n'auriez plustost veu un estron de loing que vous auriez . . . . .*

“ne . . . . plustost . . . . que” (現代文では, “ne pas . . . . plus tôt que” が多く用いられる。) ~するや否や, ~するより早く。

現代文では、前過去と単純過去との組合せが一般的な構文であるが、本文では、条件法の過去と現在との組み合わせになっている点に着目すべきである。

(18) “avoir le nez dedans” 鼻をしぼませる。匂いを嗅ぐまいとして、嗅覚を作用させない。鼻持ちがならぬ。

“Se boucher le nez”, “avoir le nez bouché” の意。

(19) “estron” (étron) 糞の塊。

Matière fécale consistante et moulée (ROBERT.).

(20) *il le feroit beau voir*

il ferait beau voir cela. (Ironiquement.)

それはさぞかし<sup>みもの</sup>見物だろうよ。

Il ferait beau voir une province entière se disperser dans les forêts.

DIDER. Pensées Philos., 6.

(21) 尙 “le nez” なる語は「鼻」のほかに、嗅覚の意にも用いられ、本節の題目の如きは、両極端をひっさげて相手に肉薄して行くのである。

通訳：——

謎謎と掛合漫才 II.

ほんの鼻先ぐらいしか見えない弱い視力か、それとも、遠くまで見通しの利く視力と同じくらい長い鼻か、両者のうち何れを身につけるのが最も策を得たものであろうか。

タバラン お師匠様、我れながら誠に情緒纏綿たる芸当だと思われるくらい鞠躬如として、お願い申し上げるんですがね、僅か鼻先きぐらいしか見えない短い視力か、それとも、遠望の利く視力と同じくらい長い鼻か、どちらの方を身に備えるのがおよろしいか、おっしゃって頂きたいんですが。

師匠 それはな、誠に雲をつかむような質問というものぢゃ、タバラン。それで、あくまで解答の限りにあらずというのが当然だろうな。そこでと、腹を打ち明けて言うとね、二つのうちどちらが一層わしの気に入るか、自分で選ばなくっちゃならないとするなら、

審判者は誰かほかの人になって貰って、君の持ち出した問題は、どちらも願い下げにして貰う方がよいんだ。けどね、君がわしにどちらかを選べと迫るほどに君の好奇心が強いからには、礼儀上から言っても、無碍にことわり兼ねるわけで、君の満足ゆくようにしなくっちゃね。遠くまで見渡せるぐらゐの視力と同じくらい長い鼻がほしいと言え、こいつの不恰好なことは天下一品だ。

タバラン 御尤もさまで、それは、さぞかし御立派な樋ともなりましようね。どんな因果の巡り合わせか、鼻が低すぎて、眼鏡も掛けられないほどペシャンコの鼻の人も居りは致しますが、お師匠さまの場合は、そんな煩らわしきは、夢にも考えられませんね。

師匠 その代り、また鼻っ先きぐらゐの短距離しか見えない視力を持つということも、非常に痛ましいことでしょうね。それで、片方に畸形が目立つとすると、他方にも矢っ張りこれに劣らず、困ったことがあるものなんだよ。と言うのはね、視力は、私たちの行動する上での灯火（ともしび）でもあるし、松明でもあるんだからな。

タバラン でも、兎も角、自分のスープを啜る（食事をする）のが見えるぐらゐのことはお茶の子さいさいでさあね。

師匠 わしは、視力の家元たる眼が身体の第一級の器関でもあり、この構造物全体の根本的な部分品であるという理由で、これを重大視するね。構造物という意味は、自然界の最も驚嘆すべき傑作である、その構造上から見ても、また、比類のないその美しさの点から言ってもその名に値するからだ。仮令それはそれとしても、不恰好さから言えば、愛想が尽きるのではあるが、わしはね、鼻っ先きしか見えない近視眼的な視力よりも、視力ほどに長ったらしい鼻がある方がよいね。

タバラン そういふことですと、お師匠さまは、あなたと同じどしの他の人たちよりも、凶ば抜けて大きな御利益があるというものですよ。

師匠 その御利益というのはどんなのかね、タバラン。

タバラン 御師匠さまは、遠くから糞の塊を眼にするが早いか、お師匠さまは、匂いを嗅ぐまいとして鼻をしぼませなさるでしょうよ。長さ十里（註、一里は四軒）もある鼻をしていて、モンマルトル (Montmartre) の丘陵の上の糞が見えるとは、さぞかし天下の見物（みもの）でしょうね。そのわけは、非常に遠方からそこに糞があるのが見えるからなんですよ。そんな人間の鼻のつつかい棒をするのに叉木（またぎ）が幾らも必要でしょうね。

この漫才は、両極端の問題を提出して、遠景を見渡せる視力と同じ位に長い鼻即ち鋭敏なる嗅覚という意味にも掛けて使用しているところを味わうべきであり、眼も良いが、嗅覚も鋭敏だから遠方どころがっている糞の匂いまでも嗅ぎ分けることができる意である。両極端の弊害を説きつつ、中庸の美德を謳歌したものであろうが、中庸と極端とを、抽象的には容易にその是非を論じ得ても、具体的には、複雑なる問題を処理してゆく必要上、“Extremis malis extrema remedia.”〔極端なる病（禍）には、極端なる治療（対策）〕は、臨機応変の処置として認めらるべきものとする。

## 第二節 第一卷 第二部中の“Question” II.

Quelle difference y a-il entre une femme et une maison ?

TABARIN.

Par ma foy, je viens d'un lieu où j'ay bien eu du plaisir, il n'en faut point mentir: car, comme dit l'autre, la volupté qu'on conçoit, ce neantmoins . . . Plaist-il ? Dame ! en voilà un qui me regarde, mon maistre. Est-ce pour bien ou pour mal ?

LE MAISTRE. C'est pour bien: il n'y a personne en la compagnie qui te vueille mal.

TABARIN. Regardez donc aussi bien le derrière que le devant.

LE MAISTRE. Mais tu te perds en tes discours, Tabarin. En quel lieu as-tu eu tant de contentement ?

TABARIN. A propos, ouy, à la verité. Par ma foy, ç'a esté dans le Palais, où j'ay veu plaider quatre sortes de personnes bien differentes. La cause s'agitoit entre un bossu, un boiteux, un chastré et un aveugle. Le bossu disoit qu'il y avoit long temps qu'il estoit en procez, et qu'il vouloit estre deschargé de ses pièces. Le boiteux presentoit sa requeste là-dessus, et disoit qu'il avoit fait une infinité de pertes, et qu'on luy feroit tort si on ne luy bailloit le droit. Mais ce de quoy je m'estonnay d'avantage, ce fut d'un aveugle qui dit qu'il ne payeroit jamais les interests si on ne faisoit en sorte qu'il vit les pièces, et qu'il vouloit estre necessairement esclaircy du fait. Devinez qui a perdu la cause, mon maistre.

LE MAISTRE. Lequel est-ce de ces quatre qui a perdu son procez ?

TABARIN. C'a esté le chastré, par ma foy, car il ne sceut jamais faire exhibition *des pièces necessaires au procez*; et, bien d'avantage, *il fut seul qui demeura sans pouvoir montrer ne produire aucuns tesmoins*, et ainsi perdit son procez *faute de produire*. Mais, à propos de marée, quelle difference trouvez-vous entre une femme et une belle maison ?

LE MAISTRE. Il n'y a point grande difference, Tabarin. Une belle maison, bien bastie et enrichie au dedans de toutes ses particularitez, peut en quelque chose symboliser et convenir avec les beautez de la femme. Les philosophes apportent des differences et des raisons pourquoy les femmes ne peuvent pas s'accorder, quant à leur nature, ensemble avec une maison; mais, quant aux accidents, il y a bien de la convenance.

TABARIN. Ny en la nature, ny aux accidents, il n'y a rien de plus discordant qu'une maison et une femme.

LE MAISTRE. Comment, Tabarin ?

TABARIN. La difference d'une femme et d'une maison est que, quand on veut bastir une maison, on la couvre de peur qu'il ne pleuve dedans; et la femme, au contraire, plus vous la *couvrirez*, plus il y pleuvera. Voilà la difference, mon maistre.

N.B.

- (1) {par ma foy! 名誉にかけて (誓いますが),  
 \sur 間違いのなところ, たしかに, 実に, てっきり.
- (2) avoir du plaisir 楽しい思いをする, 肉体的な快樂に耽る. 情事に耽る.  
 “Plaisir se dit aussi de la volupté & du dérèglement des passions.” (FURETIÈRE)
- (3) ce neantmoins = néanmoins, けれども, それにも拘らず.  
 前述の事項とこれから述べんとする事項とが両立しがたい性質を有するにも拘わらず, 前述の事実が存在することを認めると同時に, これから言われる事実の存在することを特に強調する場合に用いられる.
- (4) “Plait-il?” 現代語では “Plait-il?” 「何でしたっけな?」「何と言ったら言いのかな?」
- (5) Dame! 「本当だ!」「そうだった!」の意. 強調的感歎詞である.
- (6) en voilà un qui me regarde, 私が矢表に立った (私に関係のある, 私が問題になっている) 途方もないお楽しみのお話をしていたんでしたね. “un” は “plaisir” を指す.  
 En voilà une idée! 途方もない考えだ!
- (7) Est-ce pour bien ou pour mal?  
 これは善いことだと言う方に軍配が挙がるでしょうか, それとも悪いことだと言う方が圧倒的多数でしょうか.
- (8) en la compagnie 仲間の中には,
- (9) “personne . . . qui te vueille mal” vouloir du mal à quelqu’un 或人に悪意を抱く.
- (10) “voir aussi bien le derrière que le devant” 前と同じく後ろをも見る. あとさきをよく考える, 好い方面ばかりではなく逆の悪い方面をも考慮に入れる. 樂觀主義だけではいけないから悲觀的方面をも予じめ考えておく.
- (11) Se perdre en . . . 本題を離れて脱線する.
- (12) “faire tort à qn.” 人に打撃 (損害) を与える. 迷惑を掛ける. 人の顔に泥を塗る.
- (13) en sorte que + subj. 目的を示す. 「～するように」
- (14) “éclaircir qn. de qch.” 或人に或事を教える.
- (15) “faire exhibition de ~” ~をこれ見よがしに見せびらかす.
- (16) “il fut seul qui demeura sans pouvoir monstrier ne produire aucuns tesmoins, . . . .”

本文に “seul” の語があるので, “qui” の次の動詞は le subjonctif “demeurât” を要求するのが正当であるように思えるであろうが, これは, 現実の事実を表わし, 最上級の表現と関係詞節が密接に結び付かなくて関係詞節が説明的に用いられているにすぎないからである.

“sans pouvoir monstrier ne produire aucuns tesmoins”

この “ne” は archaïsme の “ni” である. 「何等かの証拠 (tesmoins は témoignage の意) らしいものを見せたり, 創り出すことなんかできなくて」

- (17) “à propos de marée” 丁度よいついでだからおたずねするんですが、よい汐どきを利用して質問するんですが。
- (18) “plus vous la *couvrirez*,” *couvrir*「覆う」の意のほか、「動物の雄が交尾する」意もある。“S'accoupler avec la femelle” ここは、前者の意と共にむしろ後者の意味の方を多く採り入れて解釈すると懸け言葉の妙味が感ぜられる。  
“Couvrir, se dit aussi des animaux qui s'accouplent pour la generation.” (FURETIÈRE)

- (19) “*Plus il y pleuvera*”

“pleuvera”「お湿りが来るだろう。」とは、女性の潤滑油としての粘液、男性の Ejaculation を指して象徴的に表現したものである。

“Pleuvoir, se dit proverbialement en ces phrases. Il a bien *plu* dans son escuelle, pour dire, Il luy est venu quelque bonne succession.” (FUREIÈTRE.)

“pleuvoir”「キスを浴せかける」の意、即ち Par métaphore: “faire pleuvoir les coups de baisers” (FURETIÈRE) の “faire” と “les coups de baisers” とを省略したるものと解すべきである。

- (20) *des pièces nécessaires au procès*

「訴訟に必要な書類」の意と “procès” は「隆起」「突起」を意味し、“pièce” は「小さな一部分」即ち「男子のもの」の意と両方の懸け詞である。

通訳：——

謎謎と掛合漫才 II.

女性と家屋との差異如何

タバラン 本当のところ滅法愉快でたまらなかった場所からやって来たんですがね。うそ偽わりなんか言う必要がどこにあるかってんでさあ。と申しますのもね、人さまが言うように、誰でも心に持っている官能的肉欲 [“la volupté qu'on conçoit” は “la volupté conqu'on soit” の意にも解せられるのではなからうか。「所詮人間というものは、“con” (「馬鹿なもの」という意と「臆と切っても切れない関係にある」という意とを懸けたもの) であるのは承知の上だが、その官能的肉欲]、それにも拘わらず……何の話をしていたんだっただけな？ ああ、そうだった！ 私が当面した滅法愉快な問題が切り出されようとしていたところでしたね、お師匠さん。これは、善いことだと断定すべきでしょうか。それとも、悪いことだと葬ってしまうべきでしょうか。

師匠 それは、善いことだと言う方に軍配をあげるね。仲間うちには、君に悪意を抱いている者は誰もいないからね。

タバラン まあ、あとさきをじっと見てみることですな。

師匠 だがね、君の話はどうもトンチンカンだね、タバラン。どういう場所で、君はかくも御満悦これ久しうしたというわけかね。

タバラン さてと、そうでした、本当にね、名誉にかけて誓いますが、その場所というのは、裁判所の構内です。そこところで私は滅法趣を異にする四種類の人々が抗弁するのを見て来たんです。訴訟事件は、尙僕（せむし）、跛（びっこ）、宦官（去勢された者）と盲人の間で討議されていましてね。尙僕の言い分は、長年月に亘って裁判事件の渦中に巻き込まれていたし、自分の訴訟書類とは腐れ縁を断ち切りたいとのことでした。跛は、そこで、自分の請願を提案して、自分としては無限の損失を敢てしたのだったし、若し自分に権利が与えられなければ、自分にとっては打撃となることだろうと述べたのです。ですけどね、私がそれ以上に吃驚したのは、それは、盲人が自分に訴訟書類を検分できるように取り計らって貰えなければ利子の支払いなんぞ思いも寄らないし、是非とも事実を教えて貰いたいものだと言ったことでした。訴訟に敗けたのは誰だか言い当てて御覧なさい。お師匠さん。

師匠 自分の訴訟に敗けたのは、この四人の中の誰かね。

タバラン それは、宦官でしたよ。本当ですともさ。だって、彼は、訟訴 (proces) に必要な書類 (Pièces) (「勃起に必要な陰莖」) (宦官とは、実際は “Testicules” が除去されているのであるが) を見せびらかすことなんぞ思いも寄らなかったからなんです。それに、搦て加えて、彼は最後までどんな証拠も提出したり、創り出す拳に出ることが出来ずじまいに終わった、たった一人切りの人間なのでした。こんな次第で、証拠のでっち上げ能力(子女を設ける能力の意にかけている)に恵まれなくて訴訟に敗れたのです。けど、この機会を利用してお訊ねするんですが、女性と立派な家屋とは、どんな違いがあるとお考えになるでしょうか。

師匠 大した違いなんかあって堪るものかね、タバラン。建築に数奇を凝らし、内部は、そのありとあらゆる特色で豊富に飾り立てられた立派な家屋というものは、或点では、女性の色香と符号し、それに似つかわしくすることができるものなのだ。哲学者連中は、女性たちが何故に、その性質の点では、家屋と共に調和できないかの相違と理由とを持ち出して来るのだ。けど、事故ということになると、たしかに幾らか一致が見られるね。

タバラン 性質においても、事故においても、家屋と女性以上に不一致で平行線を辿るものは何一つありはしないのです。

師匠 何だって、タバラン。

タバラン 女性と家屋との相違はこうなんです。誰でも家屋を建てたいときには、家の中に雨が降り込むのを心配して屋根をつけるものです。ところで、女性の場合は、これに反して、上から覆えば覆うほど(性交すればするほど)お湿りがあるでしょうよ。それこそ両者の違いというもので御座んすよ、お師匠さん。

本文は二つの不可能事、即ち盲人に書類を読ませること(勿論、「点字」の問題には触れない。)と、Châtré(宦官)のインポ(“Impotenz”)を引合に出して、殊に後者を伏線と

しながら、家屋と女性との相違を“Sexe” → “coït” の分へと巧みに意味の転換を試みている。幾らか下卑たところもあろうが、この漫才のうちに、フランス的な *Esprit* を読みとるべきであり、人を説得する場合の逆説的な (paradoxal) 方法の一つとして暗示的ではある。

### 第三節 第二巻中の“Fantaisie et Dialogue” II.

Faire un mal sans peché et un bien sans merite.

#### TABARIN.

Mon maistre, que voudriez-vous pratiquer pour faire un mal sans peché et un bien sans merite ?

LE MAISTRE. C'est une chose qui emporte avec soy une contradiction manifeste, Tabarin. Nos actions sont bonnes ou mauvaises. Si elles sont mauvaises, *ce n'est qu'en tant qu'elles ont* un objet qui est mauvais en son essence, *de manière qu'il est impossible de trouver* une action mauvaise où il n'y ait pas de peché, *veu que* le peché est *tellement* lié et enchainé aux infâmes actions, *que* la nature, en toute l'estendue de sa puissance, *ne pourroit* produire un acte mauvais qui *ne fust un vice*. Le mesme se peut dire de l'action qui est bonne: le merite est la recompense des bonnes actions, qui les couronne sollemnellement, et *jamais* un acte genereux ne peut estre mis *sous le voile de* l'oubliance ny caché dans les tenebreuses obscuritez du mespris; la vertu, qui le produit et qui l'enfante au dehors, ne permettroit jamais qu'on le privast du merite qu'il doit recevoir, la renommée luy serviroit de trompette en ce cas pour faire esclater sa splendeur. Pour moy, il n'y a aucune raison naturelle qui puisse conduire mon jugement à croire qu'on puisse faire un mal sans peché et un bien sans merite.

TABARIN. Il ne faut pas grande philosophie pour vous mettre bien en peine; vous ne seriez pas bon à chercher la pierre philosophale, car vous n'y entendez rien. La façon par laquelle on fait un mal sans peché et un bien sans merite est très-facile à faire: vous l'avez faict plus de cent fois en vostre vie.

LE MAISTRE. Je te prie, Tabarin, fais moy part de ceste science, afin de m'en servir aux opportunitéz.

TABARIN. Je n'en veux pas garder un morceau pour moy, je vous donneray tout. Pour sçavoir pratiquer ce secret, il vous faut chier dans vos chausses: voilà desja un grand peché.

LE MAISTRE. Il est vray, Tabarin.

TABARIN. Si vous voulez après *tourner le feuillet* et faire un grand bien sans merite, c'est d'aller laver vos chausses à la rivière: voilà un bien sans merite.

LE MAISTRE. O le gros vilain ! Nous importuneras-tu tousjours de tes villenies ?

## 漫談的対話 II.

N.B.

- (1) un mal sans peché 罪悪 (道德上の) とはならない悪事 (「欠点」「不都合」の意味にも懸けている.)
- (2) un bien sans merite 功績の伴わない善行 (「功罪・勲功なんぞそっちのけの幸福感」の意味にも懸けている.)
- (3) emporter une contradiction 矛盾撞着を孕んでいる.
- (4) “Ce n’est qu’en tant qu’elles ont . . . . .  
en tant que ~ ~であるから. ~の範囲内で.  
「そのことたる, 実に私たちの行為が ~ を有するという最少限度の条件が必須<sup>ひつしゆ</sup>と  
なって来るのである。」
- (5) “de manière que . . . . .” ……するように (実現された結果を表わす.) “Tant que”; “tout . . . . . que”; “de manière que . . . . .”; “de façon que . . . . .” 等は, 事実を述べる際は, 直説法 (l’indicatif) を取る.
- (6) Veut que + indicatif. ~であるから. ~によって.  
現実の事実を示す場合で, 原因文 (Proposition causale) として用いられ, 動詞は直説法が要求される.
- (7) “tellement . . . . ., que” → “si . . . . . que . . . . .” の意, 「とても……だから……」
- (8) ne pourroit produire un acte mauvais qui ne fust un vice. 主文中で否定せられた名詞に伴う関係文で, 「~しない……は無い。」という意味を示す場合には, “pas” が省略されるのが常である. 動詞は接続法を用いる. “fust” は “être” 動詞の le subjonctif の “Imparfait” 第三人称単数の形. 現今では “fût”.
- (9) “jamais” は文頭に倒置されたものである. 普通は, ne-peut *jamais* estre . . . . . の形である.
- (10) “Sous le voile de . . . . .” ~の名に隠れて. ~の美名のもとに. ~の仮面のもとに.
- (11) priver quelqu’un de quelque chose 或人から何かを奪う.
- (12) être bon à + inf. ~するのに適している.
- (13) la pierre philosophale. — 化金石 (昔, 錬金術士が人工的に金銀を作るために必要と考えた媒介の物質.)

“Pierre philosophale, que les Chymistes appellent la Benoiste ou absolument la Pierre, est le secret de faire de l’or par art, qu’il y a long-temps qu’on cherche, & qu’on ne trouvera jamais. Il y a une infinité de Livres de la pierre philosophale que personne n’entend; & quand on veut bien mépriser un Chymiste, on l’appelle un souffleur, un chercheur de pierre philosophale. On fait accroire que Raymond Lulle, Arnaud de Villeneuve, Paracelse, le Trevisan, Nicolas Flamel, Sedivogius Auteur du Cosmopolite,

&c. ont eu la pierre philosophale. On dit, lors qu'un homme a trouvé quelque commerce ou autre invention pour faire de grands gains, qu'il a trouvé la pierre philosophale." (FURETIÈRE.)

(14) "Faire part de qch. à qn." 或人に或ことを知らせる.

(15) "tourner le feuillet" 事物の裏面を見る.

Dans le Nouveau Larousse illustré, tome VII, page 1,074, on trouve l'explication suivante:

Tourner le feuillet ou la médaille: Montrer, après le beau côté, le côté désagréable ou désavantageux, ou vice versa.

だが、俗語では、同時に "la pédérastie passive" を指す.

文学的表現:— 「後庭の花を摘んで貰う。」

学生向きの表現:— 「バックでやって貰う。」 「おかまを掘って貰う。」

D'après d'autres renseignements pris ORALEMENT, il semble bien que l'expression indiquée s'applique à "la pédérastie passive."

このところは、単にパンツを裏返すという文字通りの意味だけではなく、これにプラス Pédérastie, 両者の意味の懸け詞だと思料する方が、いかにもフランス人好みの性向が表現されていて微苦笑ものである.

(16) importuner qn. des vilénies 淫猥な葉言を次から次へと浴せて、或人をうるさがらせる. 或人を猥褻な言葉攻めにする.

通訳:—

タバラン お師匠さん、徳義上、罪悪とはならない非行（「不都合な行為」）と、何の功德にもならない善行（「功德を伴わない幸福感の味わいに浸ること」）をしようとするれば、あなたはどんなことを実行なさりたいでしょうか。

師匠 そいつは、それ自体において火を見るよりも明らかな矛盾撞着を孕んでいる事柄だね、タバラン。わたしのやる行為というものは、善いか悪いかのどちらかなんだ。そうした行為が悪いのは、罪悪なるものが影をひそめた悪徳の行為を見付け出すのは不可能なぐらい、その本質において悪の権化を含んでいるというぎりぎり決着の条件が具わっているからに外ならないのだ。このことは、罪悪なるものは恥づべき行為と密接に結ばれていて、切っても切れない関係にあるので、人間の本性がその力を縦横無尽に振って、札つきの悪徳の部類には属しない悪辣な行為は、これを創り出せそうにもないということに鑑みても自から明らかなところなのだ。（註. このあたりの原文には、"Ce n'est qu'en tant que . . . .", "de manière que . . . .", "veu que", "tellement . . . . que" が同時に使われていて、試験問題には恰好のところであろう。）善良な行為についても、これと同じ論法で論ずることができるのだ。善良な行為の応報だというところに、功績の意義があるのだ。善良な行為は、功德の作用で厳粛に褒賞の栄冠を受けるのだ。そうして、寛容な行為とい

うものは、忘れっぽい性質という仮面のもとで、とぼけてしまわれることも決してできないし、軽蔑されて暗い闇の中に葬り去られることもまた断じてできはしないのだ。寛容な行為を編み出して、これを外部に産み出す美德は、寛容な行為が当然受け容れるべき功績を、当該の行為が奪われるような事態を招来させはしないであろう。寛容な行為には、この場合、その光輝をいやが上にも発揚させるためにトランペット（喇叭）代りに、嘖嘖たる名声がつきまとうことであろう。わしの眼から見れば、自分で判断力を駆使して、誰でもが、罪悪の伴わない非行と、功績の影すらない善行をすることができるとは信ずるような境地に導いてくれる当然の理由は何一つありはしないのだ。

タバラン お師匠さんをまんまと窮境に陥ちいらせるのに遠大な哲理は、それを必要とは致しませんよ。あなたなんぞ化金石を探すなんて、その任にあらずというところでしょうかね。と申しますのも、お師匠さんは、そのことには少しも注意を向けてはいらっしゃいませんからね。誰だって、罪悪のない非行と功績の伴わない善業をするのに使う遣り方は、滅法やり易いのです。あなたは、一生の中で、百度以上もそれをなされたのですよ。

師匠 後生だからね、タバラン。わしが好機逸せず、この知識を使用できるように、それを一つ知らせておくれよ。

タバラン わたしはね、別段自分のために、それをちいっとばかり残しておきたくありませんや。みんなお師匠さんに差上げますよ。この秘訣を実行に移すのには、あなたのパンツの中へ糞便を垂れなくっちゃいけませんね。それこそ、既に途轍もない過ちというものですよ。

師匠 成程、そうだよ、タバラン。

タバラン そのあとで、もし、あなたがパンツを裏返しにして（「後庭の花を摘んで貰って」の意も含まれている。）功績の伴わない大いなる善業（「ほめられた話でもない大いなる楽しい思い」の意も含まれている。）をしたければ、河へあなたのパンツを洗いに行けば願ったり叶ったりというものですよ。それこそ功績なんぞ見る影もない善行そのものとも言ふべきものですよ。

師匠 おお、この大それた恥知らず奴がっ！ お前は、いつもお前流の淫猥な言葉を憶面もなく吐き居って、わしらをうるさがらせるとは、たまったものぢゃないわい。

一見相矛盾したテーゼ（主題）でも、これを仔細に点検するときは、満更歯牙にかけるに足らないものとして、無視すべきではなく、却って、そこには巧妙なる論理の転換が試みられているのである。TABARIN の論法やその用うる語には、二重三重の意味が含蓄されていて、到底その表面的な意義だけでは彼の真意を掴み得たとは言えないのである。直観的理解と洗練された頭脳で、情と知の両方面を併せ発動させなければ、その巧妙なる論理の把握は到底覚束ないのである。蓋し、論理学の演習問題としては打ってつけのものと言ふべきである。最後に一言すべきは、現代の作家 Raymond QUENEAU (1903～ ) の

作品, 例えば「地下鉄のザジ」(Zazie dans le métro, 1961) などにおける洒落 (Jeux de mots) や地口 (Calembour) にも, TABARIN 流のそれが看取できると思うのである. 実に QUENEAUこそ現代の TABARIN だと言っても過言ではないであろう.